

Final Exam

Course Title: **Terminología Especializada en Documentos Jurídicos**
Course ID: **IT0732 (Marron, 25-2)**
Cohort ID: **7A**
Exam Date: **22-24 Apr 2025**

General Instructions: This is a **take-home exam**. The exam is comprehensive and will cover material from the entire course. You are encouraged to organize and review all of your homework and previous exams before starting this final exam. Answer in English unless requested to do so otherwise. Please do your own work and do not share your answers; academic integrity is always your choice.

Attempt to answer all questions, even if you are uncertain. Whenever possible, provide answers in bullet list format with complete content. Tasks will be evaluated by sub-tasks. Three (3) points are available for each sub-task: Accuracy (1 pt), Completeness (1 pt), and Sufficiency (1 pt). Points will be awarded in 0.1 increments. There are **63 points** available.

Please provide your answers on separate sheets of paper. The first page should have the title, “Final Exam.” Make sure your name and the date are written in the top right-hand corner of every page. You may type out your answers or answer in written form with pencil or black/blue pen. When you have finished the exam, please staple all of the pages together in the proper order.

This exam is **DUE Tuesday, April 24, 2025 by 20:00 hrs in Room 203, UTECA**. If you prefer to take the exam on during the regular class times you are welcome to do so.

I. Language and the Law

Task 1 (6 pts)

In his article on language and the law Grossfield posits, “What happens to law that exists through and in language if it is transferred into a different language? If the structure of a particular language plays an important role in defining our thinking, it may well be that a particular language can only express certain legal ideas and that the limits of our particular language are the limits of our legal reasoning” (see Bernhard Grossfield, *Language and the Law*, 50 J. AIR L. & COM. 793 (1985))

- a) Do you agree that legal reasoning is limited to language structure? Explain why or why not.
- b) Do you think that complete and accurate legal translations are possible between languages?

Task 2 (6 pts)

According Hirst, “the word “jargon” has several meanings, but currently the two main definitions are: 1) the specialized language of any trade, organization, profession, or science; and 2) the pretentious,

excluding, evasive, or otherwise unethical and offensive use of specialized vocabulary (see Hirst, R, J. TECHNICAL WRITING AND COMMUNICATION, Vol. 33(3) 201-229, 2003)

- a) Briefly explain why “good” jargon is useful in the practice of law.
- b) Provide a very short example of “bad” jargon.

II. Foundations of Mexico’s Legal System

Task 3 (6 pts)

According to the Legal Information Institute at Cornell Law School, a legal system “ is the framework of rules , procedures , and institutions that a community uses to interpret and enforce their laws. A legal system is binding on all legal disputes within its jurisdiction . There is no uniform legal system across the globe. Each jurisdiction uses its own legal system. The type of legal system a jurisdiction uses will have a significant impact on the application of the law” (see “legal systems” in Wex at https://www.law.cornell.edu/wex/legal_systems)

- a) Briefly compare and contrast the legal systems of Mexico and the United States.

Task 4 (6 pts)

The Mexican judicial branch, officially the Judicial Power of the Federation (Poder Judicial de la Federación or PJJF), is one of the three branches of government, and its highest court is the Supreme Court of Justice of the Nation (SCJN).

- a) What are the primary functions of the SCJN?
- b) The legal material from first four *épocas* of the SCJN is no longer considered valid. Why?

Task 5 (6 pts)

Much of Mexico’s theoretical and applied legal development happens through the *la tesis jurídica*: “*un texto en que un autor hace una investigación o disertación, razonando y discurriendo en forma detenida y metódica sobre alguna materia o tema del área específica del Derecho, con la finalidad de exponerla o también para refutar opiniones ajenas*” (see p. 72, Cortés González, Jaime, and Sonia del Carmen Álvarez Cisneros. *Manual de redacción de tesis jurídicas*. Cortés González y Sonia del Carmen Álvarez Cisneros.-1. ^a ed., México: Amate, 2017).

- a) Briefly define the five (5) basic types of *tesis jurídica*,
 - i) *Tesis histórica jurídica*
 - ii) *Tesis jurídico comparativa*
 - iii) *Tesis jurídico descriptiva*

- iv) *Tesis jurídico exploratoria*
- v) *Tesis jurídico propositiva*

b) Compare and contrast *tesis aislada* and *jurisprudencia*.

Task 6 (3 pts)

Civil law in Mexico is codified at both the state and federal levels. According to Carbonell, civil law cases account for upwards of 70% of the total federal cases (see Miguel Carbonell, *Código Nacional de Procedimientos Civiles and Familiares*, Tirant Lo Blanch Ed., ISBN 978-84-1197-618-3, 2024).

Contract law, which is a part of civil law, and can be found in the *Código Civil* at,

Libro Cuarto - De las Obligaciones

Primera Parte - De las Obligaciones en General

Título Primero - Fuentes de las Obligaciones

Capítulo I - Contratos

a) *Artículo 1795* of the *Código Civil* states the four (4) conditions whereby a contract would be rendered void, or invalid. State these conditions in reverse, That is, what are the four (4) conditions whereby a contract would be considered valid? Provide your answers in English. [Hint: Luis Manuel C. Méjan]

Task 7 (6 pts)

Both Mexico and the US have legal protections for landlords and tenants under legally binding rental contracts.

a) Briefly compare and contrast the legal rights in México and the US for both tenants and landlords.

IV. Legal Resources

Task 8 (6 pts)

Because the field of law is extensive and complicated, the capacity to find and use legal resources is key to successful understanding and translation of legal documents.

a) For each of the following legal resources, state the general utility of the resource (i.e., How can the resource be of use?)

- i) Cornell Law School, Legal Information Institute (<https://www.law.cornell.edu/wex>)
- ii) Justia Mexico (<https://mexico.justia.com/>)
- iii) Diario Oficial de la Federación (<https://www.dof.gob.mx/#gsc.tab=0>)
- iv) Diccionario Jurídico (<https://diccionariojuridico.org/>)
- v) Biblioteca Jurídica Virtual, Diccionario jurídico mexicano (<https://biblio.juridicas.unam.mx/bjv/resultados?ti=diccionario+juridico>)
- vi) Manual del Justiciable: Elementos de Teoría General del Proceso (https://sistemabibliotecario.scjn.gob.mx/sisbib/po_2010/53702/53702_1.pdf)

vii) SCJN Búsqueda de Tesis (<https://sjf2.scjn.gob.mx/busqueda-principal-tesis>)

V. Translation of Legal Text and Legal Documents

Task 9 (9 pts)

Translate the following into English:

Registro digital: 2007290

Instancia: Primera Sala

Décima Época

Tipo: Jurisprudencia

PRUEBA PERICIAL EN GRAFOSCOPIA. EL USO DE LOS AVANCES TECNOLÓGICOS QUE POSIBILITAN LA CAPTURA Y EDICIÓN DE LAS IMÁGENES PLASMADAS EN LOS DOCUMENTOS ANALIZADOS POR EL PERITO, ES INSUFICIENTE PARA NEGARLE VALOR PROBATORIO AL DICTAMEN CORRESPONDIENTE.

Al valorar la prueba pericial, el Juez debe partir de la base de que el perito es una persona experta en la materia sobre la que dictamina, que es honesta y se conduce conforme a su leal saber y entender en la materia sobre la que dictamina, pues se presupone que ha estudiado cuidadosamente el tema sometido a su consideración, por lo que también debe presumirse que no tiene la intención de engañar al juzgador, en tanto el peritaje plasmado en su dictamen obedece a un acto realizado conscientemente, libre de coacción, violencia, dolo, cohecho o seducción. En ese sentido, si bien la valoración de la prueba pericial se deja al prudente arbitrio del juzgador, sólo las razones científicas, técnicas o artísticas expuestas en los dictámenes correspondientes deben servir para decidir, de acuerdo con una sana crítica de su contenido, si merecen o no valor probatorio. Ahora bien, el hecho de que el juzgador deba partir de esa presunción no debe considerarse como una limitante de su libertad de apreciación, pues es evidente que en uso de ella, sí puede negar valor probatorio a un dictamen cuando considere que existe un motivo para dudar del desinterés, imparcialidad y honestidad del perito, es decir, cuando existan razones para estimar que no se condujo con lealtad, probidad o veracidad; sin embargo, para negarle eficacia con base en alguna de estas razones, los motivos deben ser lo suficientemente serios y graves para poner en duda la honestidad del perito. Por tanto, cuando se tacha de falsa una firma y se ofrece la prueba pericial en grafoscopia, el simple hecho de que en el desempeño de la función encomendada el perito haga uso de los avances tecnológicos, como cámaras digitales que pueden conectarse a una computadora para transferir su información y proceder a su impresión, lo que a su vez puede permitir que a través de ciertos programas de cómputo puedan editarse las imágenes capturadas en dichas cámaras, no es un motivo suficiente para negar valor al dictamen correspondiente, pues si bien es cierto que el uso de esos dispositivos permite alterar la

imagen capturada hasta el grado de distorsionarla, e incluso prefabricar una imagen o insertar otra que corresponda a un documento diverso, también lo es que tal posibilidad, por sí sola, es insuficiente para restarle valor probatorio al dictamen, pues aunque el juzgador tiene libertad de valoración en este tipo de pruebas, dicha libertad debe basarse en una sana crítica, por lo que debe haber datos suficientes que permitan presumir que el perito actuó con falta de lealtad, probidad o veracidad, es decir, deben existir motivos que realmente pongan en tela de juicio el desinterés, la imparcialidad y la honestidad del experto en la materia y que, por ende, el peritaje plasmado en el dictamen correspondiente no está libre de coacción, violencia, dolo, cohecho o seducción.

VI. Elements of Academic Work

Task 10 (3 pts)

Academic work in general, and academic writing in particular, both have very specific format and stylistic requirements.

- a) Why is “academic voice” (third-person point of view) considered to be the standard for academic writing?
- b) What is APA style?

VII. Building Vocabulary

Task 11 (6 pts)

Select 10 (ten) words of your choice related to Civil Law from the definitions provided by Diccionario Jurídico (<https://diccionariojuridico.org/indice-materia/?d=3d0>). For each word, provide definitions in Spanish and English.